



# BDI-Standardsätze für das elektronische REACH-Sicherheitsdatenblatt

Inhalte und technische Umsetzung

7. BDI-REACH-Workshop, Dr. Dirk Henckels, 11.9.2008

Qualisys GmbH  
Bahnhofstraße 40  
40764 Langenfeld  
[www.qualisys.de](http://www.qualisys.de)

Telefon 02173-39916-0  
Telefax 02173-39916-16  
[info@qualisys.de](mailto:info@qualisys.de)

## Qualisys – Ihr Gefahrstoff-Backoffice

1993: Gründung von Qualisys als Unternehmensberatung für QM-Systeme und **Dienstleister für Gefahrstoffmanagement**.

1999: Aufbau eigener **Systemintegration**

2002: Beginn der **Kooperation mit Softwareherstellern** (Phrasenpakete, Gefahrstoffdaten, Softwaremodule)

2005: Übersetzung der **BDI-Standardsätze**

# Umfang und Perspektive

## Ziele des Standardsatz-Katalogs

- ◆ EU- und deutsches Recht abdecken
- ◆ SDB-Erstellung vereinfachen
- ◆ SDB-Qualität erhöhen
  
- ◆ Nebennutzen: Standardtextkatalog als Methodensammlung und Quellenreferenz

## BDI-Standardsätze Version 10.0

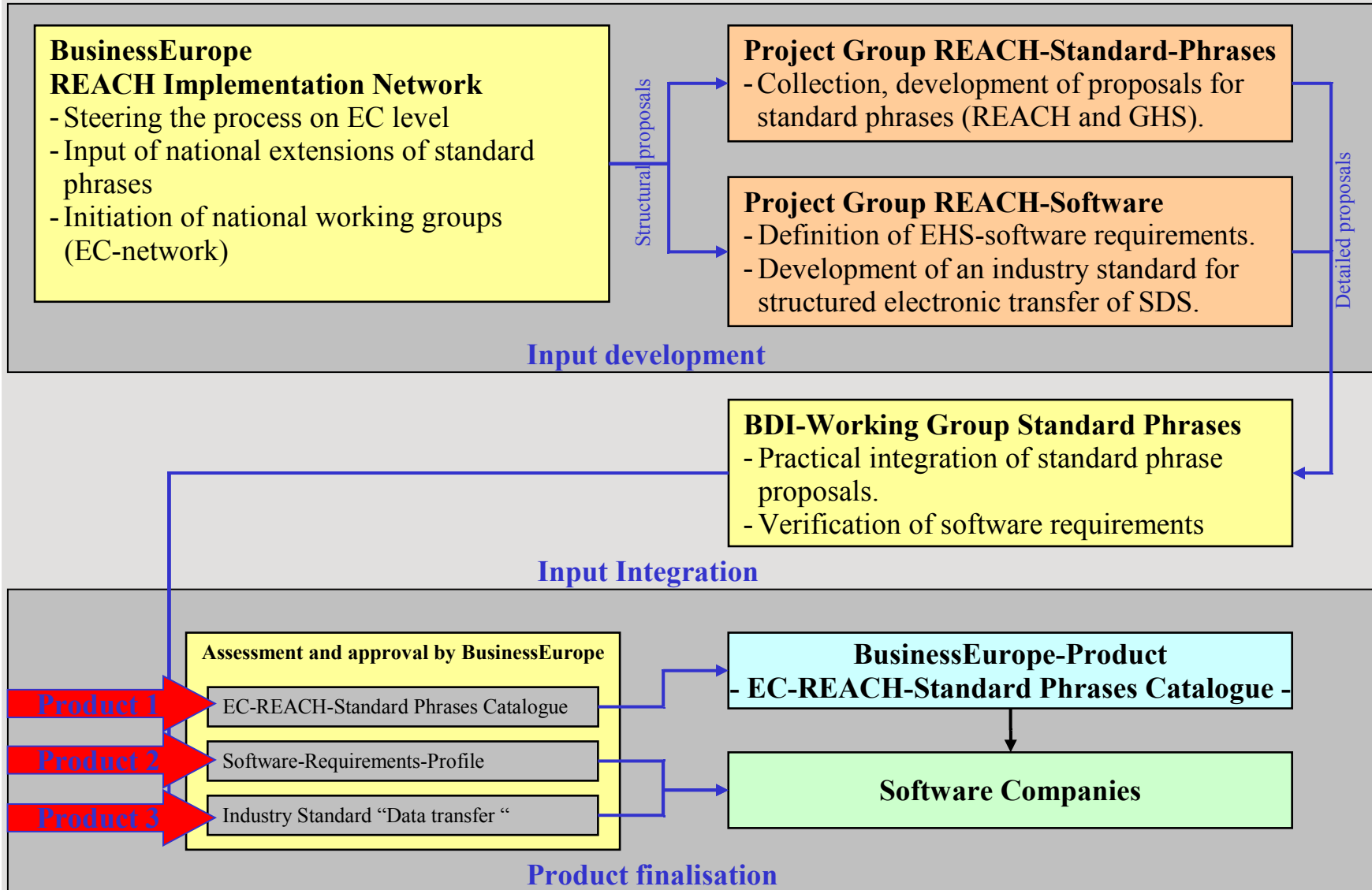
- ◆ Risikomanagementmaßnahmen
- ◆ Standardsätze für Stoffsicherheitsbericht / eSDB
  
- ◆ 7825 BDI-Phrasen, davon 5436 textlich verschiedene
- ◆ erschien Juni 2008
- ◆ Übersetzungen verfügbar in 30 Sprachen  
(neu: Malaiisch, Koreanisch)

## „BDI goes (Business) Europe“

Ziel:

- ◆ Koordination eines europäischen Standards für (e)SDB-Textbausteine in zentralem Arbeitskreis
- ◆ erste Version des BE-Katalogs bis Ende 2008
- ◆ nationale Arbeitskreise prüfen bzw. ergänzen dann:
  - ◆ Vollständigkeit nationalen Rechts
  - ◆ interkulturelle Anwendbarkeit der Texte
  - ◆ Qualität der Übersetzungen?

# Prozess der europäischen Koordination



## Zukünftige Entwicklung

- ◆ Expositionsszenarien in V 10.1 (Ende 11/2008)
  - ◆ Überschneidungen mit SDB?
  - ◆ Format? Abstimmung auf Kommunikation in der Lieferkette?
- ◆ Fortentwicklung der RMM Library aus RIP 3.2 (Risikomanagementmaßnahmen)
- ◆ Stoffsicherheitsbericht?
- ◆ branchenspezifische Erweiterungen?

# Anwendung

Download (1): <http://reach.bdi.info/>



**BDI** **BDI-Helpdesk REACH**

Startseite

- Startseite
- Das Thema
- Das Gesetz
- BDI-REACH-Hilfestellung
- BDI-REACH-Publikationen
- BDI-REACH-Veranstaltungen
- BDI-Newsletter REACH

→ Willkommen beim BDI-Helpdesk zum Thema REACH

Hier finden Sie umfassende Informationen zum Hintergrund und zur Implementierung von **REACH** (Registrierung, Evaluierung, Beschränkung und Zulassung von Stoffen) und zum **GHS** (Globally Harmonized System zur Einstufung und Kennzeichnung).



REACH ist das größte umweltpolitische Gesetzesvorhaben, das die EU in den letzten 20 Jahren auf den Weg gebracht hat. Die REACH-Verordnung wurde im Dezember 2006 verabschiedet und am 30.12.2006 im Amtsblatt der Europäischen Union Nr. L 396 als Verordnung (EG) Nr. 1907/2006 veröffentlicht. Am 29.5.2007 wurde im Amtsblatt der Europäischen Union L 136 eine korrigierte Fassung der REACH-Verordnung veröffentlicht, in der bisher festgestellte inhaltliche und Übersetzungsfehler bereinigt wurden.

→ Aktuelle Meldungen

**Kontakt**

Krysia Klemme, Ass. jur.  
BDI  
Abt. Umwelt, Technik

**E-Mail**

**REACH-Kompetenzzentrum**

Kompetenzzentrum  
**REACH**  
vbw BayME VBM

**Kontakt**  
REACH-Kompetenzzentrum  
Am Mittleren Meer 46

- 13. Juni 2008: Der **BDI-Standardsatzkatalog** ist nun in der aktuellen Version 10.0 verfügbar. Für die Erstellung von EG-Sicherheitsdatenblättern gewinnt der BDI-Standardsatzkatalog unter REACH und GHS weiter an Bedeutung. Der Katalog wird weiter sukzessive an die neuen Anforderungen angepasst werden. Die aktuelle Version ist in 28 Sprachen verfügbar.

# Download (2): <http://reach.bdi.info/380.htm>



## BDI-Helpdesk REACH

- [Startseite](#)
- [Das Thema](#)
- [Das Gesetz](#)
- [BDI-REACH-Hilfestellung](#)
- [BDI-REACH-Publikationen](#)
- [BDI-REACH-Veranstaltungen](#)
- [BDI-Newsletter REACH](#)

### → [BDI-Standardsatzkatalog zur Erstellung von EG-Sicherheitsdatenblättern](#)

Der BDI stellt hier die aktuelle Fassung seines Kataloges "Standardsätze für die Erstellung von Sicherheitsdatenblättern" zur Verfügung, der vom BDI-Arbeitskreis Standardsätze im Herbst 1999 fertig gestellt wurde und seither fortlaufend aktualisiert wird: **aktuelle Version: 10.0 vom 10.06.2008**. Weiterhin ist hier der **BDI-Flyer zum BDI-Standardsatzkatalog** (Stand 11.10.2005) verfügbar. Als hilfreiche Information zur Erstellung von Sicherheitsdatenblättern empfiehlt der BDI den **VCI-Leitfaden zur Erstellung von Sicherheitsdatenblättern**.



Der BDI-Standardsatzkatalog für die Erstellung von EG-Sicherheitsdatenblättern gewinnt unter REACH und GHS weiter an Bedeutung. Derzeit wird der Katalog sukzessive an die neuen Anforderungen angepasst. Die aktuelle Version ist bereits in 28 Sprachen verfügbar.

- ▣ [BDI-Standardsatzkatalog - Deutsche Fassung](#)
- ▣ [BDI standard phrases catalogue - English version](#)

### Kontakt

Krysia Klemme, Ass. jur.

BDI  
Abt. Umwelt, Technik

**E-Mail**

### REACH-Kompetenzzentrum



### Kontakt

REACH-  
Kompetenzzentrum  
Am Mittleren Moos 46  
86167 Augsburg  
Telefon: 0821-7000- 137  
Telefax: 0821-7000- 136  
[reach@vbw-bayern.de](mailto:reach@vbw-bayern.de)

zum Seitenanfang ↑

drucken

© 2004 BDI - Bundesverband der Deutschen Industrie - [Impressum](#)

# Download (3): <http://reach.bdi.info/376.htm>

- **BDI-Standardsatzkatalog** (xls), Version 10.0 mit Vorwort, Benutzungshinweisen und Konvertierungstabelle, Stand 10.6.2008

## Zusatz-Module:

- **Aktualisierte R- und S-Sätze** (xls) in den EU-Amtssprachen (EU 15) und Norwegisch entsprechend der 28. Anpassungsrichtlinie (2001/58/EG) vom 6.8.2001 zur Anpassung der Richtlinie 67/548/EWG - Katalog der Gefahrensymbole mit Codierung - Besondere Kennzeichnungsvorschriften - (xls), Stand 10.6.2008.
- **GHS-Einstufung und Kennzeichnung** (xls), Stand 10.6.2008
- **Europäischer Abfallkatalog** (xls), Stand 1.9.2005
- **Kategorien** (xls) Liste der Industrie-, Verwendungs-, Applikationstechnik- und Produktkategorien, Stand 10.6.2008.
- **eSDB (ES)** (xls), Anhang zum erweiterten Sicherheitsdatenblatt (Expositionsszenario), Stand: 10.6.2008.
- **Struktur Stoffsicherheitsbericht (CSR)** (xls) [REACH, Anhang I], Stand 7.6.2007
- **Verwendungs- und Expositions-kategorien** (UEC, xls); Stand: 10.6.2008

## Hilfsdokumente:

- **Leerformular REACH-Sicherheitsdatenblatt** auf Basis der Struktur des BDI-Standardsatzkataloges, Stand 10.6.2008
- **Leerformular GHS-Sicherheitsdatenblatt** auf Basis der Struktur des BDI-Standardsatzkataloges, Stand 11.4.2008; wird überarbeitet (ca. August 2008)

	SDB	eSDB	GHS-(e)SDB
BDI-Standardsatzkatalog	X	X	X
Aktualisierte R- und S-Sätze	X	X	
GHS-Einstufung und Kennzeichnung			X
Europäischer Abfallkatalog	X	X	X
Kategorien	X	X	(X)
eSDB (ES)		X	(X)
Struktur Stoffsicherheitsbericht (CSR)			
Verwendungs- und Expositions-kategorien			

# Bonus: Leerformular mit Kommentaren

## Sicherheitsdatenblatt

gemäß Verordnung (EG) 1907/2006 (REACH)

Handelsname:

Material.-Nr.:

Version: 1.0 / DE

Druckdatum:

Spezifikation:

Seite 01 von 15

überarbeitet am:

**Gelb markiert: zusätzlich erforderliche Angaben für das erweiterte SDB (eSDB)**

### 1. BEZEICHNUNG DES STOFFES BZW. DER ZUBEREITUNG UND FIRMENBEZEICHNUNG

#### 1.1 Bezeichnung des Stoffes oder der Zubereitung:

REACH Registrierungsnr.:

#### 1.2 Verwendung des Stoffes / der Zubereitung

##### 1.2.1 Identifizierte Verwendungen:

Unter Einhaltung der in der Anlage zu diesem Sicherheitsdatenblatt beschriebenen Bedingungen.

##### 1.2.2 Verwendungsbereiche und -bedingungen:

Industrie:

Gewerbe:

Privat:

#### Kommentar:

Der Begriff „Verwendung“ ist definiert in REACH, Artikel 3, Nr. 24.

Wählbar aus BDI-Katalog-Modul „Kategorien“.

#### Kommentar:

Informationen müssen mit den im Stoffsicherheitsbericht identifizierten Verwendungen und den im Anhang des SDB aufgeführten Expositionsszenarien übereinstimmen.

Siehe BDI-Katalog-Modul „Kategorien“.

Einteilung in „Industrielle, gewerbliche und private Verwendung“ möglich.

Im SDB sind gemäß Anhang II, Nr. 1.2 Verwendungen „soweit bekannt“ anzugeben. Für registrierte Stoffe sind die „bekanntesten“ Verwendungen aus dem Registrierungsdossier zu entnehmen (es müssen nicht alle übernommen werden) = identifizierte Verwendungen.

Inhalte dieser Überschrift sind mit den Titeln der Expositionsszenarien identisch (Link zum Anhang!)



## Internationalisierung der Texte

- ◆ Übersetzung durch Muttersprachler im Land mit naturwissenschaftlicher Ausbildung
- ◆ Qualitätssicherung durch „Institut für Internationale Kommunikation“, Spin-Off der Uni Düsseldorf
- ◆ Überprüfung durch Kooperationspartner vor Ort, weitere Übersetzer oder Pilotanwender

## Herausforderungen automatischer Übersetzung

- ◆ Wortstellung  
z.B. Beginn von Aufzählungen nachgestellt in FI, HU, TR
- ◆ Kasus-/Genus-Änderung  
z.B. in romanischen Sprachen
- ◆ Präpositionen und Konjunktionen  
z.B. verschiedene „und“ im Japanischen (Nominal-, Verbalphrase)
- ◆ Lautangleichung  
rein aus klanglichen Gründen!

Qualisys verwendet mehrstufiges QM-Verfahren

## Schwierigkeiten interkultureller Kommunikation

### Beispiel Malaysia:

- ◆ Betroffenen ruhig lagern, zudecken und warm halten.

Warm halten wurde fast nie an Betroffenen ausgeübt, da wir in Malaysia fast immer warm sind.

- ◆ Gründliche Körperreinigung vornehmen (Dusch- oder Vollbad).

Vollbad wurde fast nie in Malaysia praktiziert. Wir haben keine Badewanne!

# 30 Sprachen

Ukrainisch (46 Mio.)

Mazedonisch (2 Mio.)

Albanisch (3,3 Mio.)

Arabisch



## Vielfältige Standardsatzpakete verfügbar

- ◆ BDI: Sicherheitsdatenblatt, Expositionsszenarien
- ◆ CEPE: Empfehlungen der Lackindustrie
- ◆ Individuelle Erweiterungen (Betriebsanweisungen, Unfallmerkblätter etc.)

In Vorbereitung:

- ◆ CONCAWE: Empfehlungen der Mineralölindustrie



Danke !

Qualisys GmbH  
Bahnhofstraße 40  
40764 Langenfeld  
[www.qualisys.de](http://www.qualisys.de)

Telefon 02173-39916-0  
Telefax 02173-39916-16  
[info@qualisys.de](mailto:info@qualisys.de)

## BDI-Standardtexte:

- ◆ Inhaltliche Absicherung Ihrer SDBs durch branchenübergreifenden Arbeitskreis
- ◆ Übersetzungen in 30 Sprachen verfügbar, deutsch und englisch kostenlos im Web
- ◆ Vereinfachter Datenaustausch mit EDAS

Qualisys GmbH  
Bahnhofstraße 40  
40764 Langenfeld  
[www.qualisys.de](http://www.qualisys.de)

Telefon 02173-39916-0  
Telefax 02173-39916-16  
[info@qualisys.de](mailto:info@qualisys.de)